

英字新聞の読み方 応用編 その12

例文2 次は、米政府の対応記事です。

U.S. seeks Snowden's extradition, urges Hong Kong to act quickly

WASHINGTON--The United States said on June 22 it wants Hong Kong to extradite Edward Snowden and urged it to act quickly, paving the way for what could be a lengthy legal battle to prosecute the former National Security Agency contractor on espionage charges.

ヒント：見出しでは主語が「U.S.」、動詞が「seeks」次にカンマで区切り二つの目の動詞「urges」とつづく文章です。カンマはもちろん and の意味です。リード文は冒頭に主語、動詞があり、そのあと it wants で始まる複合文です。文中カンマのあとに paving で始まる分詞構文があり、ここで米政府の意図を説明しています。

語句：(見出し) seeks 求める、extradition (容疑者を管轄国に) 引渡し、urges 強く要求する、to act 行動するよう

(リード) paving the way for ~のため道を開く、lengthy 長期の、legal battle 法廷闘争、to prosecute 告訴するため、espionage charges スパイ罪

試訳：(見出し) 米、スノーデンの引渡しを求め、香港政府に迅速に処理することを強く要求

(リード) ワシントン発——米政府は6月22日次のように発表した、米政府は香港政府にエドワード・スノーデンの引渡しを求めると共に迅速に行動するよう強く要求した、それは元国家安全保障局の契約者を告訴するため長期になりうる法廷闘争に道を開くためだ。